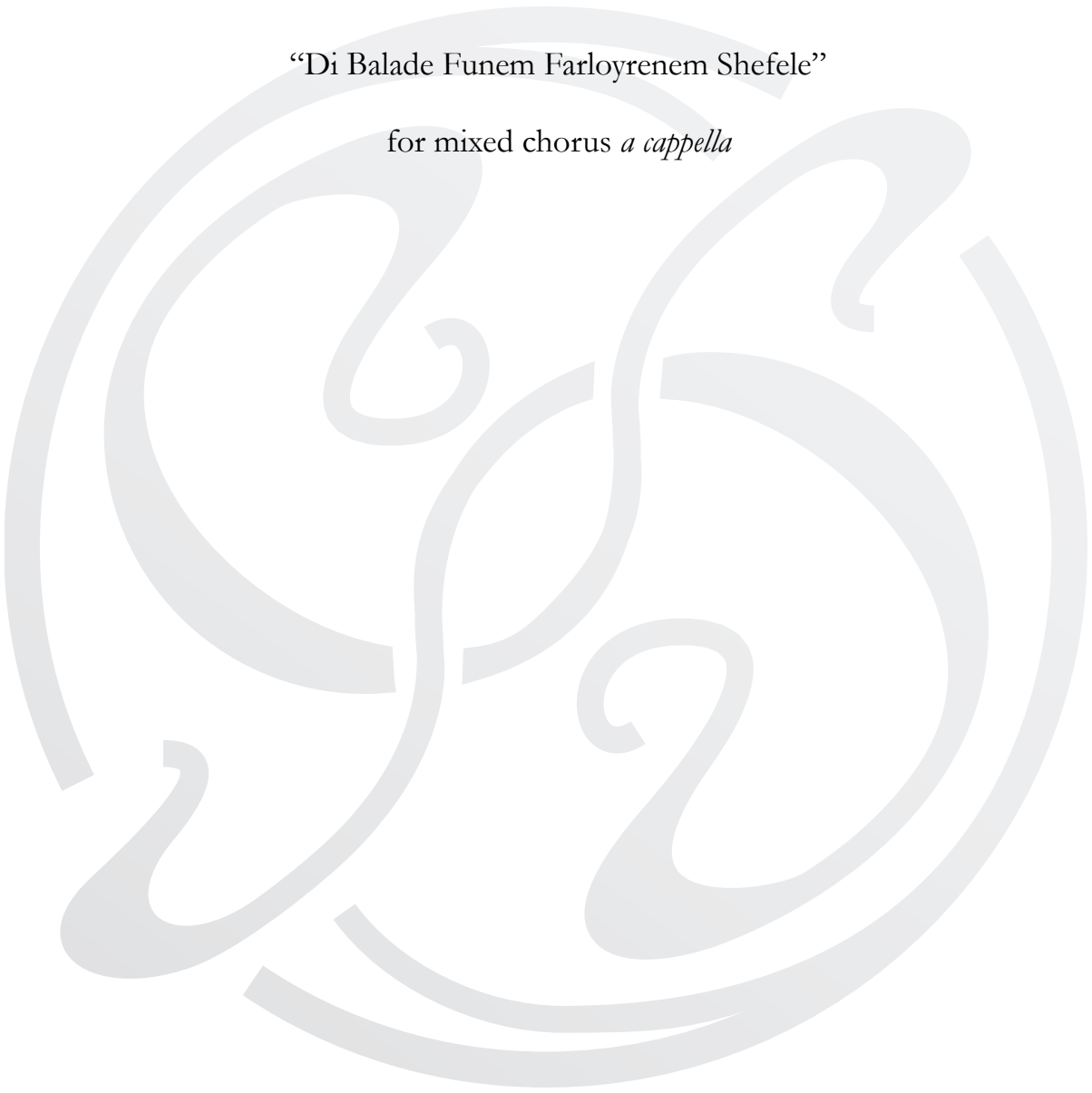


Michael Kaulkin

THE BALLAD OF THE LOST LAMB

“Di Balade Funem Farloyrenem Shefele”

for mixed chorus *a cappella*



2018

Michael Kaulkin

THE BALLAD OF THE LOST LAMB

“Di Balade Funem Farloyrenem Shefel”

About the Composer

Oakland, California composer Michael Kaulkin has written several works for orchestra, chorus and the musical stage. He holds a Master of Music from the San Francisco Conservatory, and previously studied at the Franz Liszt Academy in Budapest, Hungary. Visit www.MichaelKaulkin.com for more information.

Are you performing this piece? Let us know the details!
info@swirlymusic.org

Available from www.SwirlyMusic.org
Catalog No. SWM-018

Copyright © 2017 by Michael Kaulkin (ASCAP). All rights reserved.
Unauthorized photocopying or reproduction of any part of this material is prohibited.

Di Balade Funem Farloyrenem Shefele, by Itzik Manger (1901 - 1969)
translation: Michael Kaulkin

*Amol iz geven a pastekhl,
Iz im farloyrn gagangen a shof.
Geyt er barg aroyf, geyt er barg arop,
Treft er an altn rov.*

*"Rov, rov, alter rov,
Kh'hob a shefele farloyrn,
A shefele a kleyns,
An umetiks a sheyns
Hob ikh ongevoyrn,
Trilli hot es geheysn,
Vi ale pastekher veysn."*

*Glet der rov di vayse bord,
Glet zi un glet,
Un ot, vos s'hot der alter rov tsum pastekhl
geredt:
- "Farloyrn iz farloyrn,
Alemai a shtern - er blitst un shaynt,
Un ot - shoyrn ongevoyrn."*

*Geyt dos pastekhl geyt un geyt,
Kumt es tsu a gortn,
Zet er a meydil in same vays,
Tsvishn di blumen dortn,*

*- "Meydl, meydil in same vays,
Kh'hob a shefele farloyrn,
A shefele a kleyns,
An umetiks a sheyns
Hob ikh ongevoyrn,
Trilli hot es geheysn,
Vi ale pastekher veysn."*

*Zogt dos meydil in same vays:
- "Farloyrn iz farloyrn,
Alemai a blum - zi blit un blit,
Un ot - shoyrn gevoyrn."*

Once there was a little shepherd who lost a sheep. Up and down the hills he roamed until he met an old Rabbi.

"Old Rabbi," he said, "I have lost a lamb, a little lamb, a beautiful lamb. Its name is Trilili, as all the shepherds know."

The old Rabbi stroked his beard, and this is what he said to the shepherd:

"Lost is lost, just like a star - it twinkles and shines, and there - it's gone."

On the shepherd walked, and walked and walked, until he came to a garden where among the flowers was a girl in white.

"Girl in white," he said, "I have lost a lamb, a little lamb, a beautiful lamb. Its name is Trilili, as all the shepherds know."

The girl in white said:

"Lost is lost, just like a flower - it blooms and withers, and there - it's gone."

(continued)

*Geyt dos pastekhl, geyt un geyt,
Treft er a betler an altn:
"Alter betler, tsi veystu nit,
Vu mayn shefele ligt bahaltn?"*

*Der betler iz eliyohu hanovi geven,
Hot er im bay der hant genumen,
Zenen zey gegangen a tog, a nakht,
Biz zey zenen tsu a feld gekumen.
Fun same gold iz dos feld geven,
A zilberner taykh in mitn,
Un oyfn feld hot dos shefele getantst,
Biz der tog hot zikh gebitn.*

*Hot eliyohu hanovi gezogt
Umzistike trern rinen,
"Farlirt a pastekhl zayn shefel in feld
Hot es gor borekh hu gefinen."*

On the shepherd walked, and walked and walked, until he came to an old beggar:
"Old beggar, do you know where my lamb is hiding?"

The beggar was the Prophet Elijah, who took the shepherd by the hand and they walked for a day and a night until they came to golden field by a river of silver. And there was the lamb, dancing in the golden field.

The Prophet Elijah, with tears running down his face, said:
"A shepherd has lost his lamb in a field, and it is God who has found it."

The Ballad of the Lost Lamb

"Di Balade Funem Farloyrenem Shefele"

Itzik Manger (1901-1969)

Michael Kaulkin (b. 1967)

Lilting (♩=132)

SOPRANO *mp*
A - mol iz ge-veyn a pas-tekh-l Iz im far - loy-rn_ ge-gang- en a shof. Geyt er

ALTO *mp*
A - mol iz ge-veyn a pas - tekh - l Iz im far - loy - rn ge - gang-en a shof.

TENOR *mp*
A - mol iz ge - veyn_ a pas - tekh - l Iz im far - loy - rn ge - gang-en a shof_

BASS

Piano *mp*

Lilting (♩=132)

S. *poco rit.*
barg a-royf, geyt er barg a-rop, Treft er_ an alt - n rov.

A. *p*
Geyt er barg a-royf, geyt er barg a-rop, Treft_ er_ an alt - n

T. *p*
Geyt er barg a-royf, geyt er barg a-rop, Treft_ er an_ alt - n

B. *p*
barg a - royf, barg a - rop, Treft er an alt - n rov.

poco rit.

Pno.

Slower and Somewhat Freely (♩=c.120)

poco rit.

9

S. *pp* Rov, _____ Rov, _____ alt - er rov, *mp*

A. *pp* rov. _____ Rov, _____ alt - er rov, *mp*

T. solo *mp* "Rov, _____ Rov, _____ alt - - - er rov, Kh'hob a *mp*

B. *pp* Rov, _____ alt - er rov, *mp*

Pno. *pp* *mp*

Slower and Somewhat Freely (♩=c.120)

poco rit.

Pno. *pp* *mp*

Even Slower, Plaintive (♩=c.96)

13

S. *pp* Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e-tik a

A. *pp* Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e-tik a

T. (solo) shef-e - le far-loy - rn, a shef-e - le a kleyns, un um-e-tik a sheyns

B. *pp* Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e-tik a

Pno. *pp*

Even Slower, Plaintive (♩=c.96)

Pno. *pp*

17 **rit.** **A tempo** **mp** **rit.** //

S. sheyns Hob ikh on - ge - voy - rn. Rov, rov, alt - er rov, //

A. sheyns Hob ikh on - ge - voy - rn. Rov, rov, alt - er rov, //

T. Hob ikh on - ge - voy - rn. Tri-li-li hot es ge-heys - n, Vi - al - e pas-tekh-er veys - n." //

B. sheyns Hob ikh on - ge - voy - rn. Rov, rov, alt - er rov, //

Pno. **mp** //

A

21 **Still Liltng, but Faster** (♩=c.132) **mp** **p**

S. Glet der rov di vays-e bord Glet zi un glet ot, vos

A. Glet der rov di vays-e bord Glet zi un glet ot, vos

T. **tutti** **p** Glet der rov di vays-e bord Glet zi un glet ot, vos

B. **mp** Glet der rov di vays-e bord. Glet zi un glet. Un ot, vos s'hot der

A **Still Liltng, but Faster** (♩=c.132) **mp** **p**

Pno. **mp** **p**

26 *rit.* *pp* **Rubato, Quasi Recitative** (♩=c.96)

S. s'hot der alt-er rov tsum pas - tekh - l ge - ret:

A. s'hot der alt-er rov tsum pas - - tekh - l ge - ret:

T. s'hot der alt-er rov tsum pas - tekh - l ge - ret:

B. *p* alt - er rov tsum pas - tekh-l ge - ret: *solo* *mf* *rhythmically free* "Far - loy - m iz___ far-loy - m,___

Pno. *rit.* **Rubato, Quasi Recitative** (♩=c.96)

31

S. alt - er___ rov,___ alt - - ter rov,___ //

A. alt - er___ rov,___ alt - - er rov,___ //

T. alt - er___ rov,___ alt - - er rov,___ //

B. *pp* al - e-mai a___ shtern___ Er___ blitst un shaynt, Un ot shoy'n on - ge-voy - m." alt - er___ rov,___ alt - - er rov,___ //

Pno. *pp* //

B Still Faster (♩=c.144)

36

S. *p* *p* *sim.*
Geyt_ geyt_ geyt_ geyt_ un geyt,

A. *p* *p* *sim.*
Geyt, geyt geyt geyt_ geyt_ geyt_ un geyt_

T. *mp*
Geyt_ dos pas - tek - l geyt un geyt. kumt_ es_ tsu a gor - tn

B. *p*
Geyt, geyt, geyt, geyt_ un geyt, kumt tsu a gort - n

B Still Faster (♩=c.144)

Pno.

40

S. *mp* *poco rit.*
zet_ a_ meyd - l tsvish - n di blum - en dort - n.

A. *mp* *p* *p* *p*
zet er a meyd - l in sam - e vays. sam - e sam - e

T. *p*
zet er a meyd - l in sam - e vays. same - e vays,

B. *p*
zet a meyd - l in sam - e vays, tsvish - n di blum - en dort - - n

poco rit.

Pno.

Slower and Somewhat Freely ($\text{♩}=\text{c.120}$)

44

S. *pp* *mp*
Meyd - - - l in sam - e vays,

A. *pp* *mp*
vays. Meyd - - - l Meyd-l in sam e vays,

T. *mp* solo
"Meyd - l, meyd - l, meyd - l in sam - e vays, Kh'hob a

B. *pp* *mp*
Meyd - - - l in sam - e vays,

Pno. *pp* *mp*

Slower and Somewhat Freely ($\text{♩}=\text{c.120}$)

Plaintive but Urgent ($\text{♩}=\text{c.132}$) *

48

S. *pp*
Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e - tik a

A. *pp*
Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e - tik a

T. *pp*
shef-e - le far-loy - rn, a shef-e - le a kleyns, un um-e-tik a sheyns

B. *pp*
Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e - tik a

Pno. *pp*

Plaintive but Urgent ($\text{♩}=\text{c.132}$) *

52

rit.
mp

S. sheyns Hob ikh on - ge - voy - rn. Meyd - l meyd - l in sam - e vays,

A. sheyns Hob ikh on - ge - voy - rn. Meyd - l meyd - l in sam - e vays,

T. Hob ikh on - ge - voy - rn. Tri - li - li hot es ge - heys - n, Vi al - e pas - tek - h - er veys - n."

B. sheyns Hob ikh on - ge - voy - rn. Meyd - l meyd - l in sam - e vays,

Pno. *mp*

rit.

56

Ethereal and Free (♩=c.112)

pp

S. "Far - loy - rn iz far - loy - rn, al - e - mai a

Zogt dos meyd - l in sam - e vays: Ah

A. Zogt dos meyd - l in sam - e vays: Ah

T. Zogt dos meyd - l in sam - e vays: Ah

B. Zogt dos meyd - l in sam - e vays: Ah

Ethereal and Free (♩=c.112)

Pno. *pp*

rit.
mp
sol
rhythmically free

S. blum, Zi blit un blit un ot shoy n on - ge - voy - m."

A. Ah

T. Ah

B. Ah

Pno.

C As at B (♩=c.144) **molto rit.**

S. *mp* Geyt dos pas - tekh - l geyt un geyt, treft er a bet - ler an alt - n...

A. *mp* Geyt dos pas - tekh - l geyt un geyt, treft er a bet - ler an alt - n...

T. *mp* Geyt dos pas - tekh - l geyt un geyt, treft er a bet - ler an alt - n... **solo mf** "Kh'hob a

B. *mp* Geyt geyt geyt geyt treft er a bet - ler an alt - n...

C As at B (♩=c.144) **molto rit.**

Pno. *mp*

Faster and Less Expressive - Almost Robotic (♩=c.136) *

68 *mp*

S. Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e - tik a

A. *mp*
Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e - tik a

T. shef-e - le far-loy - rn, a shef-e - le a kleyns, un um-e-tik a sheyns

B. *mp*
Kh'hob a shef-e - le far - loy - rn a shef-e - le a kleyns, un um-e - tik a

Pno. *mp*

* - We should have the feeling that our shepherd has told this story many, many times. He can't bear to go through it again.

72 (♩=c.120) *accel.*

S. sheyns Ah Der

A. sheyns Ah Der

T. *sighing ** *mp*
Hob ikh... Oy... Alt - er bet-ler, tsi veys - tu nit vu mayn shef - e-le ligt ba-

B. *pp*
Ah Der

Pno. (♩=c.120) *pp*

* - The fermata should be long enough to accommodate the laugh that this will probably get.

D Bright, Ecstatic (♩=c.144)

77

mf

S. bet - ler___ iz El - i - yo - hu Ha - no - vi ge - ven, Hot er im___ bay der hant ge -

mf

A. bet - ler iz El - i - yo - hu Ha - no - vi ge - ven, Hot er im___ bay der hant ge -

mf

T. halt - n?"

mf

B. bet - ler___ iz El - i - yo - hu Ha - no - vi ge - ven, Hot er im___ bay der hant ge -

D Bright, Ecstatic (♩=c.144)

Pno.

81

mp

S. num - en,___ Zen - en zey ge - gang - en a tog a nakht Biz zey zen - en tsu a feld

mp

A. num - en,___ Zen - en zey ge - gang - en a tog a nakht Biz zey zen - en tsu a feld

mp

T. num - en, Zen - en zey ge - gang - en a tog a nakht Biz zey zen - en tsu a feld___ ge -

mp

B. num - en, Zen - en zey ge - gang - en a tog a nakht Biz zey zen - en tsu a feld ge -

mp

Pno.

85 **rit.** 11

S. *ge-kum - en. Fun sam - e gold iz dos feld ge - ven, A zilb - ern-er taykh in*

A. *ge-kum - en. Fun sam - e gold iz dos feld ge - ven A zilb - ern-er taykh in*

T. *kum - en. Fun sam - e gold iz dos feld ge - ven, A zilb - ern-er taykh in*

B. *kum - en, Fun sam - e gold iz dos feld ge - ven A zilb - ern-er taykh in*

Pno.

89 **Mysterious (♩=c.120)**

S. *mit - n, Un oyf - n feld hot dos she - fe - le*

A. *mit - n, Un oyf - n feld hot dos she - fe - le*

T. *mit - n, Un oyf - n feld hot dos she - fe - le*

B. *mit - n, Un oyf - n feld hot dos she - fe - le*

Pno.

S. *ppp*
 — ge-tantst Biz der tog hot zikh ge - bit - n. Hot El - i -

A. *ppp*
 — ge-tantst Biz der tog hot zikh ge - bit - n. Hot El - i -

T. *ppp*
 — ge-tantst Biz der tog hot zikh ge - bit - n. Hot El - i -

B. *ppp*
 — ge-tantst Biz der tog hot zikh ge - bit - n. Hot

Pno. *ppp*

==

97 *rall.* *mp* *f*
 S. yo - hu Ha - no - vi ge - zocht, um - zis - ti - ke trena rin - en, "Far -

A. *mp* *f*
 yo - hu Ha - no - vi ge - zocht, um - zis - ti - ke trena rin - en, "Far -

T. *mp* *f*
 yo - hu Ha - no - vi ge - zocht, um - zis - ti - ke trena rin - en, "Far -

B. *mp* *f*
 Ha - no - vi ge - zocht, um - zis - ti - ke trena rin - en, "Far -

Pno. *rall.* *mp* *f*

Majestic (♩=c.112)

Lilting (♩=c.120)

101

S. *ppp*
lirt a pas-tekh-l zayn shef-el in feld m

A. *ppp*
lirt a pas-tekh-l zayn shef - el in feld m

T. *ppp*
lirt a pas-tekh-l zayn shef-el in feld m

B. *ppp*
lirt a pas-tekh-l zayn shef - el in feld m

Pno. *ppp*

Majestic (♩=c.112) Lilting (♩=c.120)

105

S. *p* *rit.* *f*
Hot es gor Bo - rekh Hu ge - fin - en."

A. *p* *rit.* *f*
Hot es gor Bo - rekh Hu ge - fin - en."

T. *p* *rit.* *f*
Hot es gor Bo - rekh Hu ge - fin - en."

B. *p* *rit.* *f*
Hot es gor Bo-rekh Hu ge - fin - en."

Pno. *p* *rit.* *f*

Majestic (♩=c.96)

\$3.95

Also available from Swirly Music

Choral Works by Michael Kaulkin

SWM-017	The Noble Art of Music	SATB a cappella c. 2”	\$1.95
SWM-016	Remembered Music	SATB a cappella c. 3”	\$1.95
SWM-013	Tumbalalayka	SATB a cappella 2’30”	\$1.95
SWM-006a	Roll the Tide	SATB a cappella 2’50”	\$1.95
SWM-009	Ducks in the Garden	SATB a cappella 2’	\$1.50
SWM-003	Most This Amazing	SATB, 2 pianos, percussion 11’30”	please inquire
SWM-002a	Are Friends Delight or Pain?	SATB + SATB a cappella 1’50”	\$2.50
SWM-002	Cycle of Friends	soprano solo, SATB and orchestra 25’	please inquire

All titles are available for download under a flat license fee.
Please visit www.SwirlyMusic.org for more information.